



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым

«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)

Кафедра английской филологии

СОГЛАСОВАНО

Руководитель ОПОП

В. В. В. Л.Р. Велилаева

«*22*» *06* 20*21* г.

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой

В. В. В. Л.Р. Велилаева

«*22*» *06* 20*21* г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Б2.В.01(У) «Учебная практика (переводческая)»

направление подготовки 45.03.01 Филология

профиль подготовки «Зарубежная филология (английский язык и литература,
немецкий язык и литература)»

факультет филологический

Рабочая программа практики Б2.В.01(У) «Учебная практика (переводческая)» для бакалавров направления подготовки 45.03.01 Филология. Профиль «Зарубежная филология (английский язык и литература, немецкий язык и литература)» составлена на основании ФГОС ВО, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 № 986.

Составитель
рабочей программы


Э.К. Джапарова, доц.
подпись

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании кафедры
английской филологии

от 15.06 2021 г., протокол № 13

Заведующий кафедрой 
И.Р. Великова
подпись

Рабочая программа практики рассмотрена и одобрена на заседании УМК
филологического факультета

от 22.06 2021 г., протокол № 10

Председатель УМК 
Н.Ф. Грозьян
подпись

ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ.

Целями практики являются:

- развитие профессиональных знаний и компетенций у студентов в сфере избранного направления;
- обеспечение непосредственной связи обучения с производством, совершенствование навыков студентов в области устного и письменного перевода.
- обеспечение содержательной связи теоретических знаний с их реализацией в практической педагогической деятельности;
- развитие психолого-педагогической компетентности студентов.

Задачами практики являются:

- научить студентов овладеть системой профессиональных умений в процессе проведения учебно-воспитательной и исследовательской работы на начальном и среднем степенях обучения иностранного языка во время переводческой практики на II курсе;
- научить студентов применять полученные знания при переводе с английского языка на русский и с русского на английский;
- сформировать устойчивые навыки устного и письменного перевода.

ВИД, СПОСОБЫ (ПРИ НАЛИЧИИ) И ФОРМА (ФОРМЫ) ПРОВЕДЕНИЯ

Вид практики – учебная практика (переводческая) (далее - переводческая практика).

Способы проведения практики – стационарная, выездная. Стационарная практика проводится на кафедрах структурного подразделения ГБОУ ВО РК КИПУ имени Февзи Якубова.

Форма проведения практики – дискретная.

ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПРИ ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКИ, СООТНЕСЕННЫХ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате прохождения переводческой практики обучающийся должен демонстрировать следующие результаты образования, отраженные в таблице.

№ п/п	Номер /индекс компетенции	Содержание компетенции (или ее часть)	В результате прохождения практики обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1.	ПК-9	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-	основы стилистики, корректирования и редактирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной	редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов.	навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описа-

		словарное описание) различных типов текстов	деятельности.		ние) различных типов текстов
2.	ПК-10	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки;	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках	базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Данная дисциплина относится к обязательным дисциплинам Блока 2 «Практики».

Переводческая практика студентов является одним из этапов их профессиональной подготовки в вузе, представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку студентов. Переводческая практика призвана углубить и закрепить теоретические и методические знания, умения и навыки студентов по общепрофессиональным и специальным дисциплинам, а также сформировать профессиональные навыки и умения в условиях реальной или приближенных к реальной производственно-практической деятельности.

Дисциплины, учебные курсы, на освоении которых базируется данная дисциплина – «Основы теории перевода», «Практический курс английского языка», «Педагогика», «Основы научных исследований».

ОБЪЕМ ПРАКТИКИ В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И ЕЕ ПРОДОЛЖИТЕЛЬНОСТИ В НЕДЕЛЯХ ЛИБО В АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

Общая трудоемкость переводческой практики составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Этапы практики	Недели	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)		Формы текущего контроля
			очная форма	заочная форма	
			Всего часов (недели)	Всего часов (недели)	
Подготовительный этап, включающий инструктаж по технике безопасности	1	Принимает участие в установочных сборах и в организационных занятиях в университете. Подбор текстов различных функциональных стилей и жанров текстов для перевода: научно-технические (научные статьи, доклады, монографии), научно-публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ), художественные (отрывки из художественных произведений), апеллятивные тексты (реклама, объявление, инструкции, памятки), официальная речь (деловая корреспонденция, переговоры презентация).	28	28	Подпись в журнале инструктажа по технике безопасности. Устный отчет, заполнение дневника практики
Экспериментальный этап	1	Выполнение перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме 40 тысяч печатных знаков). Работа со специальными словарями.	60	60	Собеседование; проверка разработанных материалов
Обработка и анализ полученной информации	2	Предпереводческий анализ текста. Перевод. Редактирование текста. Подготовка текста перевода к печати. Письменное оформление текста перевода			Собеседование; проверка разработанных материалов
Подготовка отчета по практике	2	Оформление итоговой документации. Итоговая конференция и защита отчета по переводческой практике. Аттестация по итогам практики	20	20	Предоставление отчета по практике, защита практики на кафедре

Всего часов			108	108	
--------------------	--	--	------------	------------	--

В качестве индивидуального задания могут быть предложены следующие задания:

- Составление рабочего плана прохождения переводческой практики на основании выданного задания.
- Создание глоссариев: обучающиеся самостоятельно осуществляют поиск информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных.
- Выполнение предпереводческого (лингвистического) анализа текста: обучающиеся на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемого иностранного языка осуществляют анализ текста.
- Составление аннотации к научной статье.

ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ ПО ПРАКТИКЕ

Формами отчетности по переводческой практике являются дневник и отчет. По окончании переводческой практики студент должен предоставить на кафедру следующие документы:

1) заполненный дневник с отзывом руководителя практики от организации. Дневник должен быть заверен подписью ответственного лица и круглой печатью организации;

2) отчет по практике. Отчет по практике подписывается студентом, проверяется и визируется руководителем практики. Защита по практике производится в соответствии с установленным графиком защиты отчетов. По результатам защиты отчетов, а также отзыва с места прохождения практики студенту выставляется оценка по практике.

3) индивидуальное задание.

Отчёт о пройденной практике студентом защищается на итоговой конференции. Оценивание знаний студентов по защите отчётов осуществляется на основе критериев оценок.

Примечание:

* Все сведения, полученные при прохождении переводческой практики, студент записывает в дневник практики. Записи должны быть четкими и аккуратными.

** Текстовая часть отчета выполняется на стандартных листах (формат А-4). Страницы и иллюстративный материал отчета помечаются сплошной нумерацией.

*** От студентов требуется посещение практики, обязательное участие в аттестационных мероприятиях, выполнение заданий руководителя. Особо ценится активная работа и творческий подход, способность четко и ёмко формулировать свои мысли и излагать их

ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

ПК-9 - владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов		
Этапы формирования компетенции		
Знает	Умеет	Владеет
основы стилистики, редактирования и корректуры, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.	редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов.	навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.
ПК-10 - владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.		
Этапы формирования компетенции		
Знает	Умеет	Владеет
основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки.	аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Показатели и критерии оценивания компетенции, шкала оценивания (общая)	
Шкала оценивания	Критерии оценивания
Оценивание отчета по практике	
«отлично»	Соответствие содержания отчета программе прохождения практики: отчет собран в полном объеме; структурированность (четкость, нумерация страниц, подробное оглавление отчета); индивидуальное задание раскрыто полностью; не нарушены сроки

	сдачи отчета.
«хорошо»	Соответствие содержания отчета программе прохождения практики: отчет собран в полном объеме; не везде прослеживается структурированность (четкость, нумерация страниц, подробное оглавление отчета); оформление отчета; индивидуальное задание раскрыто полностью; не нарушены сроки сдачи отчета.
«удовлетворительно»	Соответствие содержания отчета программе прохождения практики - отчет собран в полном объеме; не везде прослеживается структурированность (четкость, нумерация страниц, подробное оглавление отчета); в оформлении отчета прослеживается небрежность; индивидуальное задание раскрыто не полностью; нарушены сроки сдачи отчета.
«неудовлетворительно»	Соответствие содержания отчета программе прохождения практики: отчет собран не в полном объеме; нарушена структурированность (четкость, нумерация страниц, подробное оглавление отчета); в оформлении отчета прослеживается небрежность; индивидуальное задание не раскрыто; нарушены сроки сдачи отчета.
Оценивание собеседования по практике	
«отлично»	Собеседование проходит без замечаний; осуществлён письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; студент свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации.
«хорошо»	Собеседование проходит с несущественными замечаниями, однако письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; студент свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства. В оформлении отчёта есть недостатки.
«удовлетворительно»	Собеседование проходит с замечаниями; плохо осуществлён письменный перевод. Вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена, намечен ход выполнения, однако не полно раскрыты возможности выполнения. В оформлении отчёта есть недостатки.
«неудовлетворительно»	Собеседование проходит с грубыми замечаниями; не осуществлён перевод с одного языка на другой. Не сдан отчёт по требованиям.
Оценивание дифференцированного зачета по практике	
«отлично»	Работа выполнена без замечаний; осуществлён письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информа-

	ции; Работа выполнена полностью, оформлена по требованиям.
«хорошо»	Работа выполнена с несущественными замечаниями, однако письменный перевод выполнен с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства. В оформлении отчёта есть недостатки.
«удовлетворительно»	Работа выполнена с замечаниями; плохо осуществлён письменный перевод. Вопросы раскрыты с замечаниями, однако логика соблюдена, намечен ход выполнения, однако не полно раскрыты возможности выполнения. В оформлении отчёта есть недостатки.
«неудовлетворительно»	Работа выполнена с грубыми замечаниями; не осуществлён перевод с одного языка на другой. Не сдан отчёт по требованиям.

ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И РЕСУРСОВ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Основная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип	Количество в библиотеке
1.	Тюленев, С. В. Теория перевода [Текст] : учеб. пособие / С.В. Тюленев. - М. : Гардарики, 2004. - 336 с. - ISBN 5-8297-0204-5 (в пер.) : 27-58 грн.	учебное пособие	5
2.	Казакова, Т. А. Практические основы перевода: English-Russian [Текст] = Translation Techniques: English - Russian : учеб. пособие / Т.А. Казакова. - СПб. : Союз, 2004. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-049-5 (вобл.) : 17-00 грн.	учебное пособие	9

Дополнительная литература

№ п/п	Библиографическое описание	Тип	Количество в библиотеке
3.	Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for translation : учеб. пособие для студ. вузов: В 2-х ч. / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская; Санкт-Петербургский гос. ун-т. Филологический фак-т. - 3-е изд., стереотип. - М. : Академия ; СПб. : Изд-во СПбГУ, 2007 - .	Учебное пособие	14

- (Высш. проф. образование. Иностранные языки). Ч. 2. - М. ; СПб., 2007. - 112 с. - ISBN 978-5-8465-0628-2 : 42-75 грн.		
---	--	--

ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ПРОВЕДЕНИИ ПРАКТИКИ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

Поисковые системы:

1. Электронно-библиотечной системе IPR BOOKS (www.iprbookshop.ru),
2. <https://e.lanbook.com/>

МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Для проведения переводческой практики используется стандартный набор учебной мебели и учебного оборудования.

Для просмотра презентаций, видеоматериалов и интернет-ресурсов используется мультимедийное оборудование:

- компьютерный класс и доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки);
- мультимедийный проектор, совмещенный с ноутбуком для проведения лекционных занятий преподавателем и презентации студентами результатов работы
- раздаточный материал для проведения групповой работы;
- онлайн словари;
- комплект учебно-методической, научной и справочной литературы по проблемам дисциплины, читальный зал с возможностью оперативного доступа к современной справочной базе.

Приложение 1

Образец титульного листа отчета по практике



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ, НАУКИ И МОЛОДЕЖИ РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

**Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
Республики Крым**

**«Крымский инженерно-педагогический университет имени Февзи Якубова»
(ГБОУВО РК КИПУ имени Февзи Якубова)**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра английской филологии**ОТЧЕТ ПО ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ**

Ф.И.О. _____

Курс _____

Группа _____

Направление _____

Направленность (профиль) _____

Сроки прохождения практики

с « ___ » _____ 20__ г. по « ___ » _____ 20__ г.

Отчет защищен _____
дата

Оценка _____

Руководитель практики _____
(Ф.И.О. подпись)Симферополь, 20__
(подпись)

(ФИО)

5. Правила ведения и оформления дневника

5.1. Дневник – основной документ обучающихся во время прохождения практики.

5.2. Когда обучающийся проходит практику за пределами города, в котором находится университет, дневник для него также является свидетельством о направлении, что подтверждает продолжительность пребывания обучающегося на практике.

5.3. Не реже одного раза в неделю обучающийся обязан подавать дневник на просмотр руководителям практики от кафедры университета и организации, которые проверяют дневник, дают письменные указания, дополнительные задания и подписывают записи, которые сделал обучающийся.

5.4. После окончания практики дневник вместе с отчетом должен быть просмотрен руководителями практики, которые делают отзывы и подписывают его.

5.5. Оформленный дневник вместе с отчетом обучающийся должен сдать на кафедру.

Без заполненного дневника практика не засчитывается.

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
РЕСПУБЛИКИ КРЫМ

Государственное бюджетное
высшее образовательное учреждение
«Крымский инженерно-педагогический университет
имени С.П. Коренько»
(ГБОУВО РК КИП)

ДНЕВНИК

Обучающийся _____

(фамилия)

Факультет _____

Курс _____ группа _____

Форма обучения _____

Направление подготовки (специальность) _____

РАСПРЕДЕЛЕНИЕ НА ПРАКТИКУ

Обучающийся _____
(И.О.Фамилия)

направляется на _____ практику
(вид практики)

в _____ в _____ (на)

4. Рабочие записи во время практики

Зачетная оценка по практике _____

Руководитель практики от кафедры

(Подпись) (И.О.Фамилия) « _____ » 20__ г.

1.1. Рабочий график проведения практики

2. Характеристика руководителя

№п/п	Наименование работ	Недели прохождения практики															Отметка о выполнении
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	

Руководитель практики от кафедры
 _____ « _____ » 20__ г.
 (Подпись) (И.О.Фамилия)

Руководитель практики от профильной организации
 _____ « _____ » 20__ г.

(Подпись)

(И.О.Фамилия)

Руководитель практики от

(Подпись)

(И.О.Фамилия)

*В случае прохождения практики на базе
кафедры